

# Noticias del Foro

Foro Internacional para el Transporte Rural y el Desarrollo

Un IFRTD Independiente

Volumen 14, Número 3, Diciembre 2009

## El Nuevo Camino por Delante

El 1 de abril del 2009 se ha convertido en una fecha clave en la historia de la red del IFRTD. Después de 17 años bajo la tutela de la ONG Soluciones Prácticas, con sede en Inglaterra, la Secretaría del IFRTD dio sus primeros pasos hacia un nuevo camino, como una organización independiente sin fines de lucro. En este número de Noticias del Foro reflexionaremos sobre lo que esta independencia significa para la red y lo que es más importante, lo que esto significa para usted como miembro del IFRTD.

### Por qué un IFRTD Independiente

El IFRTD disfrutó de una larga y positiva relación con su ONG anfitriona Soluciones Prácticas. Sin embargo, en el proceso de desarrollo de la estrategia 2007-2011 del IFRTD, se tornó claro que el independizarse permitiría hacer más eficiente los procedimientos administrativos y también abrir muchas fuentes nuevas potenciales de ingreso a la red. La prioridad 4.1 de la Estrategia del IFRTD fue entonces escrita: el IFRTD se convertirá en una entidad legal independiente.

### Primeros Pasos

La implementación de este paso a la independencia comenzó en el 2007, en la Reunión del Comité Ejecutivo (RCE) del IFRTD en Berna, Suiza. Un grupo de trabajo compuesto por los representantes del Comité Ejecutivo (CE), la Secretaría Ejecutiva y el Presidente de la Junta Directiva fueron los encargados de redactar el borrador de la estructura de la nueva gobernanza para un IFRTD independiente. La nueva estructura fue presentada a la RCE en Estocolmo, Suecia en noviembre del 2008 y aprobada.

### La Estructura de la Nueva Gobernanza

La característica clave de la estructura de la nueva gobernanza para un IFRTD independiente es que la Secretaría del IFRTD, ahora una

#### Tres Pilares Claves de Gobernanza para un IFRTD Independiente:

1. **El Comité Ejecutivo (CE)** – representa a los miembros (individuos, redes e instituciones) y la comunidad donante. El CE es el cuerpo de dirección y asesoría para la Junta del IFRTD y la Secretaría pero no tiene categoría ni responsabilidad legal.
1. **La Junta de Directores** – Inicialmente seleccionada por el CE. Gobierna la Secretaría del IFRTD y supervisa la entrega de la Estrategia del IFRTD. Sírvase ver la página 3 para mayor información sobre la Junta de Directores.
1. **La Secretaría del IFRTD** – Implementa el plan de acción decidido por la Junta de Directores. Se reporta a la Junta del IFRTD.



Paul Stankey

*La relevancia del trabajo del IFRTD permanece clara: Mujeres equilibrando la carga a lo largo de un camino rural en Tanzania, no hay servicios de transporte a la vista.*

entidad legal, está regida por una Junta de Directores Independientes. Esta Junta tiene total responsabilidad legal y financiera por las actividades que lleva a cabo la Secretaría del IFRTD. La Junta de hecho reemplaza al anterior anfitrión Soluciones Prácticas en términos de la gerencia de línea de la Secretaría.

Bajo la estructura de la nueva gobernanza no nos quedamos sin el actual CE que comprende a los representantes regionales de la red del IFRTD, los miembros institucionales del IFRTD (que ahora se llaman Socios Institucionales) y los miembros co-optados. El CE de hecho continuará su papel de dirección y asesoría proporcionando la dirección estratégica vital a la red del IFRTD, la Secretaría del IFRTD y la Junta de Directores.

En marzo del 2009, la Secretaría del IFRTD fue registrada en Inglaterra y Gales como una entidad sin fines de lucro solicitando categoría de caridad y el 1 de abril del 2009 el IFRTD oficialmente se independizó de Soluciones Prácticas.

### ¿Qué es lo que esta independencia significa para usted?

Como miembro del IFRTD usted no verá al comienzo mucho cambio en la red a su alrededor. Aunque la estructura de gobernanza ha cambiado, nuestra visión, misión y funcionamiento como una red permanecen igual. Sin embargo, como miembro esperamos que pronto empiece a verse cambios positivos en la eficiencia y capacidad de la

*Continúa en la pág. 2*

## En este número:

1. El Nuevo Camino por Delante: Un IFRTD Independiente

2. Cambio de Caras en la Secretaría del IFRTD; El IFRTD en línea

Viene de la pág. 1

Secretaría para apoyar sus esfuerzos para avanzar la visión y misión del IFRTD.

El Foro continúa siendo coordinado por una Secretaría descentralizada que trabaja desde diferentes lugares en América Latina, Asia, África y el Reino Unido. En la oficina de Londres un pequeño equipo que comprende a la Directora Ejecutiva, a la Editora y Coordinadora de Comunicaciones y a la Coordinadora de Eventos y Redes supervisan las funciones de administración y recaudación de fondos de la Secretaría del IFRTD así como la coordinación de las actividades de defensa, investigación, trabajo en red y comunicaciones.

El Coordinador de Red y Eventos es un nuevo papel que nos dará una mayor capacidad para comprender y atender sus necesidades como miembro del IFRTD.

Los Coordinadores Regionales del IFRTD continuarán proporcionando apoyo a los miembros del IFRTD, a las redes de afiliados tales como los Foros Nacionales, y las Comunidades de Práctica como Gatnet y el grupo de Investigación sobre Movilidad y Salud. Siendo independientes, la prioridad es formar nuestra capacidad regional para apoyarlos y empoderarlos a ustedes, nuestros miembros.

### Leer más en:

Sírvase visitar [www.ifrtd.org](http://www.ifrtd.org) para los informes de todas las reuniones de gobernanza del IFRTD.

## El IFRTD en Línea

Los sitios de trabajo social en red están cambiando la forma en que nos comunicamos – decenas de millones de personas de un lado a otro del globo están ahora conectados a través de sitios como Twitter y Facebook. Para una red como el IFRTD, estas plataformas nos proporcionan un mayor espacio para compartir nuestro conocimiento e información con cada uno y también extendernos a nuevas audiencias. Ahora puede interactuar con el IFRTD en:

**flickr** **Flickr** – Albergamos una creciente galería de fotos en flickr y también tenemos un grupo llamado los Caminos no son suficientes donde puede compartir sus últimas fotos con la red.

[www.flickr.com/photos/ifrtd](http://www.flickr.com/photos/ifrtd)



**YouTube** – Estamos reuniendo películas impactantes e informativas en el campo del transporte rural. Sírvanse compartir sus clips con nosotros.

[www.youtube.com/ifrtd](http://www.youtube.com/ifrtd)



**Twitter** – Un popular micro servicio de blog. Actualizaciones regulares de la Secretaría del IFRTD de 140 caracteres o menos. Tenemos mucho que decir así que éste es todo un desafío para nosotros. Porque no nos sigue y ve como nos va.

[www.twitter.com/ifrtd](http://www.twitter.com/ifrtd)



**Facebook** – Sea un admirador del IFRTD en facebook y comparta nuestras actualizaciones habituales con sus amigos y colegas.

[www.facebook.com](http://www.facebook.com)

(busque el Foro Internacional para el Transporte Rural y el Desarrollo)

## Cambio de caras en la Secretaría del IFRTD

### Adiós a Marinke van Riet

Marinke van Riet dejó el IFRTD en marzo del 2009 después de cuatro años como Secretaria Ejecutiva. Durante su gestión ella coordinó nuestro innovador programa internacional de investigación en red Movilidad y Salud, renovó el financiamiento principal para la red, y dejó las bases para una red autónoma, lista para el desafío de su independencia.

Marinke ha aceptado el cargo de directora en Marie Stopes International. Sabemos que ella continuará llevando la antorcha para el acceso rural y la movilidad. El IFRTD tiene ahora una nueva defensora en los temas de salud en el corazón del sector salud.



Marinke firmando un nuevo acuerdo de financiación con Thomas Zeller de COSUDE.

### Bienvenida María Arce Moreira



María con los miembros del IFRTD de la Red de África Occidental y Central.

María Arce Moreira tomó la posta de la Secretaria Ejecutiva en agosto del 2009. María trae al Foro ricas experiencias y competencias de trabajo en red y defensa en el sector de desarrollo. Más recientemente, María ha sido Asesora Política en Soluciones Prácticas, y fue en este puesto que se familiarizó con el trabajo del IFRTD.

La preparación profesional de María incluye un MSc en Gerencia de Medioambiente Urbano en la

Universidad de Wageningen, y estudios de ingeniería civil en Bolivia. Aunque en algún momento María quiso seguir los pasos de su padre y ser ingeniera civil, la pasión por los temas de desarrollo la llevó en una dirección diferente, lo que la ha llevado ahora al IFRTD, una red de desarrollo que trabaja en temas de transporte! Le pedimos a María que con sus propias palabras se presentara ella misma:

### Estimados miembros del IFRTD:

Esto es un momento verdaderamente emocionante para el IFRTD. El cambio de ser una red informal a una entidad independiente trae a bordo una amplia gama de temas y responsabilidades que necesitamos dirigir de la manera más efectiva y eficiente. En el corto plazo, asegurarnos que nuestro planteamiento operacional interno responda a nuestra nueva categoría permitiéndonos funcionar como una pequeña pero eficiente organización.

En este contexto, es importante mirarnos honestamente e identificar dónde necesitaremos cambios para aumentar nuestro impacto y alcance. Aunque el IFRTD se ha edificado una buena reputación y su buen trabajo es respetado no debemos confiarnos, necesitamos encarar nuestras debilidades y construir sobre nuestras fortalezas.

Todos sabemos que trabajar en forma eficiente con las redes son experiencias satisfactorias. Se puede lograr mucho a través del poder de grupo y la colaboración. Sin embargo, el impacto puede ser difícil de medir y el trabajo en red podría limitarse a unos pocos acomodados. El IFRTD, como cualquier otra red global, debe constantemente evaluar su trabajo, su impacto, su valor agregado y, con respecto al desafío y constante evolución de la agenda de desarrollo asegurar que mantengamos nuestra relevancia y contribución sustancial.

Los miembros del IFRTD son nuestros principales activos y por lo tanto yo estoy determinada a darle un énfasis considerable para entender sus necesidades y capacidades para asegurar que nuestros programas y actividades respondan mejor a sus intereses.

Al mismo tiempo, me comprometo a formar nuestras capacidades y conciencia en los temas emergentes, y espero que podamos jugar un papel proactivo para influenciar la agenda de desarrollo en todos los niveles de nuestro funcionamiento.

El camino por delante es emocionante, pero también soy consciente que trae muchos desafíos y preguntas difíciles. Yo, en cercana colaboración con el equipo de la Secretaría, estaremos deseosos de tomar cada uno de estos desafíos a bordo, pero necesitaremos el apoyo activo de nuestros miembros, la Junta y el Comité Ejecutivo para lograr el éxito.

Finalmente, permítanme agradecerles del mismo modo la calurosa bienvenida que recibí de los miembros y socios. El calor humano presente en el IFRTD solo puede motivarme a dar lo mejor de mí, y continuar aprendiendo de la vasta experiencia para representar y promover nuestros temas de la manera más apropiada y convincente.

María Arce Moreira, Directora Ejecutiva

## Al Timón

Al timón de un IFRTD recientemente independiente está su Junta Directiva fundadora. Representantes de la amplitud geográfica y disciplinaria de la red IFRTD, la Junta fundadora, sirviendo inicialmente por dos años, la conforman:

- 1 **Danang Parikesit**, Presidente de la Junta del IFRTD. Ha sido miembro de la red IFRTD por más de diez años y ha sido presidente del Comité Ejecutivo del IFRTD desde el 2006. El es Profesor de Planificación de Transporte e Ingeniería en un contexto de desarrollo y ha llevado a cabo una extensa investigación en esta área, así como asesoramiento a una amplia gama de agencias de desarrollo. Actualmente Danang trabaja en la Universidad Gadjah Mada en Indonesia, donde es el presidente del Instituto de Investigación y Servicio Comunitario, Presidente de la Junta de Investigadores del Centro para el Transporte y Estudios Logísticos y profesor de post grado.
- 1 **Nite Tanzarn** es especialista en gestión de desarrollo con amplia experiencia en asesoramiento a una amplia variedad de organizaciones sobre aspectos socio-económicos del sector transporte y desarrollo rural. Nite también es experta en Género y Transporte y actualmente es Asociada del Departamento de Economía Agrícola y Agronegocios/Mujeres y Estudios de Género en la Universidad Makerere en Uganda. Nite fue miembro fundadora de GATNET, la red de género y transporte, y le apasiona resaltar el rol de facilitación que el transporte puede jugar en el desarrollo de África.
- 1 **Roberto Aguerrebere-Salido** es el Director General del Instituto Mexicano de Transporte (IMT), un instituto gubernamental de investigación aplicada que trata sobre el transporte intermodal. Con formación en ingeniería civil y planeamiento de transporte, Roberto se ha involucrado en proyectos que dirigen las necesidades de acceso de las comunidades de bajos recursos por más de 20 años. En 1991, por invitación de la Organización Internacional del Trabajo, Roberto se involucró en el diseño y planeamiento estratégico del IFRTD y desde su trabajo en el IMT, ha trabajado muy cercanamente con el IFRTD de América Latina para movilizar recursos en apoyo de sus actividades y ayudar con la coordinación de los equipos de investigación.
- 1 **Roma Thomas**, Tesorera de la Junta del IFRTD, es una especialista en Comunicaciones, Relaciones Públicas y Mercadeo, con amplia



La Junta fundadora del IFRTD (de izquierda a derecha: Roberto Aguerrebere-Salido, Nite Tanzarn, Danang Parikesit, Roma Thomas, Gnderman Sirpé).

experiencia en ambos sectores público y privado. Tanto como haber trabajado como consultora de comunicaciones para Transporte para Londres en el campo de diversidad e inclusión desde 2005, y dirigiendo su propia empresa de consultoría, Roma ha sido miembro del Equipo de Proyecto de Transporte de Mujeres del Seminario de Londres desde su creación en 2005. Roma es una colaboradora activa del IFRTD y ha organizado actividades para promover la red para profesionales del transporte en el Reino Unido. Roma también ha conseguido fondos exitosamente los cuales están siendo utilizados para proyectos piloto asociados con el programa de investigación de la Red de Movilidad y Salud del IFRTD.

- 1 **Gnderman Sirpé** es un especialista en economía de transporte quien ha sido miembro activo de la red del IFRTD por más de diez años. El fue el fundador de uno de los primeros Foros Nacionales del IFRTD en África Oriental. Sirpé es profesor en Economía de Transporte en la Universidad de Ouagadougou en Burkina Faso y tiene una rica experiencia enseñando y trabajando con organizaciones gubernamentales, no gubernamentales y del sector privado en este campo.

## Celebrando con el Seminario de Mujeres en Transporte

En febrero el Seminario de Mujeres en Transporte de Londres fue anfitrión de una tarde de aprendizaje, trabajo en red y celebración para marcar la nueva fase de desarrollo del IFRTD.

Como oradora principal, Nite Tanzarn, miembro de la Junta del IFRTD compartió sus experiencias y las últimas tendencias en políticas y prácticas de transporte en Uganda. El SMT tuvo entonces la oportunidad de hablar a la junta del IFRTD y a un número de miembros del IFRTD con sede en el Reino Unido.

### Explore:

Seminario de Mujeres en Transporte de Londres [www.wtslondon.org](http://www.wtslondon.org)  
Galería de Fotos de Eventos [www.flickr.com/photos/ifrtd](http://www.flickr.com/photos/ifrtd)



El Presidente del IFRTD Danang Parikesit con Jenni Borg miembro del SMT.

## Noticias y Eventos

### El Documento Blanco del DFID 2009

A principios del 2009, el Departamento de Desarrollo Internacional del Reino Unido fue anfitrión de una consulta pública sobre el Documento Blanco del 2009 "Construyendo nuestro futuro común". La contribución del IFRTD a este proceso ya está disponible en línea.

En esta contribución hemos resaltado la importancia de priorizar el transporte rural a fin de atender la movilidad en desarrollo y las necesidades de acceso de 1.05 billones de mujeres, hombres y niños que viven en las áreas rurales de los países en desarrollo.

Hemos resaltado el papel crítico del transporte rural en el logro del desarrollo socioeconómico y el crecimiento económico, mediante el desarrollo agrícola sostenible y la prestación de servicios básicos.

También subrayamos la necesidad de mejorar la gobernanza en el sector transporte y la contribución que el transporte rural puede hacer en la lucha contra el cambio climático.

### Para mayor información:

Contribución del IFRTD:

[www.ifrtd.org/new/issues/DFIDwhitepaper2009\\_IFRTDsubmission.pdf](http://www.ifrtd.org/new/issues/DFIDwhitepaper2009_IFRTDsubmission.pdf)

DFID 2009 White Paper:

<http://www.dfid.gov.uk/Documents/whitepaper/building-our-common-future.pdf>

Continúa en la pág- 4

## Noticias y Eventos

### En Memoria

*Restu Novitarini Djarwoningrum*

Sabemos que muchos de ustedes tuvieron el grato placer de conocer a Vita a lo largo de estos años. Ella fue una miembro entusiasta del IFRTD, la Secretaria del FN de Indonesia (FNI) y, por supuesto, una muy leal asistente de nuestro presidente, Danang Parikesit. Hemos sido afortunados de que la combinación de estos roles facultaron a Vita a participar y a organizar muchos eventos del IFRTD, no solo en Asia, sino a través de nuestra red global. En particular, ella jugó un papel activo en nuestras reuniones de gobernanza nacional e internacional, organizó un taller de investigación de la red exitoso sobre Movilidad y Salud, y fue una fuerza dinámica en nuestra misión para promover temas relacionados a vías acuáticas y formas de vida.

Para el equipo de la Secretaría del IFRTD, Vita fue simplemente parte de la familia. Hemos disfrutado su trabajo muy cerca de ella por muchos años y hemos hallado su duro trabajo y entusiasmo difícil de igualar. De hecho, el trabajo de Vita se ha convertido en un punto de referencia para la organización que continuaremos aspirando alcanzar. Sin embargo, por encima de todo Vita fue nuestra amiga, ella fue una gran compañía, alegre y cálida y la echaremos mucho de menos.

Vita falleció en Jakarta el martes 7 de julio del 2009.

*Brian Williams*

Con profunda tristeza, el IFRTD se une a la familia, amigos y colegas profesionales de Brian Williams en el duelo por su muerte. Brian falleció en octubre del 2009.

Al momento de su fallecimiento, Brian era el Jefe de la Sección de Energía y Transporte de ONU-HABITAT, localizado en Nairobi, Kenya.

Durante su estancia en ONU-HABITAT, que abarca un período de 10 años, Brian interactuó muy estrechamente con el IFRTD como el punto principal de contacto de la red con el sistema de las Naciones Unidas. Un firme creyente del trabajo en red, fue uno de los primeros miembros de la red del IFRTD en Kenya.

El también tomó parte en algunas de las reuniones regionales del IFRTD en Kenya, Ruanda y Zimbabue.

Sus habilidades del trabajo en red están reflejadas en su participación pionera en la Red Sostenible de Transporte en Acción (SUSTRAN) en Asia, una red modelo que él intentó replicar en Africa.

A nivel personal, recordaremos a Brian por su personalidad comprometida, sentido del humor lacónico y habilidad para hablar de manera directa.

### Reconocimiento para TRADO

El Grupo de Transporte Rural y Desarrollo de Orinoquia, Colombia (TRADO), ha sido recientemente aceptado y reconocido por el Instituto Colombiano para el Desarrollo de Ciencias (Colciencias) – una institución nacional bien respetada. Con este reconocimiento, TRADO es ahora elegible para recibir fondos para investigación tanto de Colciencias como de otros financiadores de investigación.

Este es un gran reconocimiento a los logros de TRADO desde que se formó el grupo muchos años atrás durante el programa de investigación de Vías Acuáticas Rurales del IFRTD. Este también demuestra cómo el apoyo desde la red regional y global puede impulsar un mayor impacto por aquellos que trabajan a nivel local hacia el mejor acceso y movilidad del rural pobre.

Para mayor información sírvase contactar a:  
Yolanda Florez – CE: [fpftdo@yahoo.com](mailto:fpftdo@yahoo.com)

### Una década después: El Servicio de Omnibus Comunitario de Sri Lanka

Hace 10 años atrás, en Ratnapura, distrito de Sri Lanka, tres pueblos trabajaron con el Foro de Transporte Rural y Desarrollo de Sri Lanka (FTRDSL) e ITDG (ahora Soluciones Prácticas) para introducir un servicio comunitario de ómnibus. Hoy los aldeanos disfrutan el ómnibus y las condiciones mejoradas del camino mientras continúan beneficiándose de un acceso barato y más confiable a la escuela local, el centro de salud y el mercado.

Aunque el servicio, gestionado por miembros de la comunidad, ha permanecido económicamente viable a lo largo de los años, este también enfrenta desafíos. Los resultados de una reciente evaluación conducida por el Centro de Análisis de Pobreza ahora están disponibles, consolidando el aprendizaje desde la década pasada y extrayendo conclusiones útiles para una potencial réplica de esta iniciativa piloto.

La evaluación completa esta disponible en línea:  
[www.ifrtd.org/new/res/Cepa\\_Evaluation\\_Final\\_Report\\_2009.pdf](http://www.ifrtd.org/new/res/Cepa_Evaluation_Final_Report_2009.pdf)

### Premio Colin Relf Voces Jóvenes 2009

Los campesinos rurales pobres son fundamentales para cualquier solución de la crisis global alimentaria de hoy y los problemas de hambre y pobreza de largo plazo.

Lennart Båge, Presidente del IFAD, Abril 2008.

La segunda ronda del Premio Colin Relf Voces Jóvenes vio a los participantes responder a esta cita con ejemplos del papel que las

intervenciones del transporte rural pueden jugar para alcanzar el desarrollo agrícola sostenible y la reducción de la pobreza.

Tenemos el agrado de anunciar que el ganador del primer puesto fue Eric Fofiri de Camerún, con premios de segundo puesto para Thulani Muchiya de Zambia y Adama D Coulibaly de Mali. Usted puede leer todos los ensayos premiados en la página web del IFRTD:

[www.ifrtd.org/new/res/colinrelfawardhomepage2ndwinners.php](http://www.ifrtd.org/new/res/colinrelfawardhomepage2ndwinners.php)

Estaremos anunciando los detalles de la próxima ronda del Premio Colin Relf Voces Jóvenes a inicios del 2010.

### Acerca del IFRTD:

El IFRTD es una red global de individuos y organizaciones que trabajan para lograr mejorar el acceso y la movilidad de la gente pobre rural. Este proporciona un marco para la cooperación, compartir información, el debate y defensa que une las fronteras tradicionales, geográficas, académicas e institucionales.

Ser miembro del IFRTD es libre. Todos los miembros reciben Noticias del Foro y otras publicaciones que están disponibles en la red. En más de 20 países en desarrollo redes autónomas que comparten la visión de la red internacional se han afiliado al IFRTD como Foros Nacionales. El IFRTD cuenta con una pequeña Secretaría descentralizada en Inglaterra, Perú, Camerún, Kenya, y Sri Lanka.

Por favor contacte a la Secretaría del IFRTD como sigue:

Ana Bravo (América Latina)  
Calle Capitán La Jara 181, Lima 27  
(San Isidro), Perú  
Tel/fax: 51 1 222 6863  
CE: [ana.bravo@ifrtd.org](mailto:ana.bravo@ifrtd.org)

International Programmes and  
Communications, 113 Spitfire

Studios, 63–71 Collier Street,  
Londres N1 9BE, Inglaterra  
Tel: 44 20 7713 6699  
Fax: 44 20 7713 8290

CE: [info@ifrtd.org](mailto:info@ifrtd.org)

Guy Augustin Kemsop (Africa  
Occidental y Central), PO Box 5769,  
Douala, Camerún  
Tel: 237 994 48 30 o  
237 994 78 30

CE: [guy.kemsop@ifrtd.org](mailto:guy.kemsop@ifrtd.org)

Peter Njenga (Africa Oriental y del  
Sur), PO Box 314, 00502 Karen,  
Nairobi, Kenya  
Tel/fax: 254 2 883323

CE: [peter.njenga@ifrtd.org](mailto:peter.njenga@ifrtd.org)

Ranjith de Silva (Asia), 319110,  
Ramanayaka Mawatha, Erawwala,  
Pannipitiya, Sri Lanka  
Tel: 94 11 284 2972  
Fax: 94 11 285 6188

CE: [ranjith@ifrtd.org](mailto:ranjith@ifrtd.org)

El sitio web del IFRTD está

en inglés, francés y español:

[www.ifrtd.org](http://www.ifrtd.org)

Blog del IFRTD:

[www.ruraltransport.blogspot.com](http://www.ruraltransport.blogspot.com)

Editado por Kate Czuczman  
Traducción y Comp.: Alicia Bravo